






صغير الحمار

## Åsnebarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabiska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

وباقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه شبّح امرأة حامل.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.

تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."

وبعد مدة وجيزة حان موعد ولادة الصغير. قالت نساء القرية: "هيا ادفعي ... هات الغطاء ... هات الماء ... ادفعيييييييي ...".

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filter!  
Vatten! Krrryyyyssta!"

لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزَن إلى الوراء من هول الصدمة  
"حماراً!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av  
chock. "En åsna?!"

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف يحتفظن بالمولود وأمه لأنهن وعدنها بذلك، بينما تخوف البعض الآخر من أنهما قد يكونا نذير شؤم على القرية.

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.

وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة  
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad  
hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon  
undrade vad hon skulle göra med sig själv.



وانتهى بها التفكير إلى قبول الأمر، فهذا الحمار ابنها وهي الآن أمه.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الادميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.

نما بداخل الحمار شعور بالغضب والارتباك. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا من يكون ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام، بلغ الغضب بالحمار منتهاه لدرجة انه ركل أمه وأوقعها أرضاً.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.

شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى  
هارباً بعيداً.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så  
fort han kunde.

ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.

وعندما استفاق من نومه، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محدقاً  
فيه. نظر الحمار في عيني الشيخ وبدأ يشعر ببصيص من الأمل.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig  
gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i  
den gamle mannens ögon och började att känna en  
glimt av hopp.

انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع  
الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا  
معا.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som  
lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna  
lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även  
den gamle mannen. De hjälpte varandra och  
skrattade tillsammans.

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله إلى قمة  
الجبل.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära  
honom till toppen på ett berg.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة  
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna  
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på  
honom. Och när han vaknade...

وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

ولدى رجوعه إلى البيت وجد أمه وحيدة ترثي ابنها المفقود. حدق  
الاثنان في بعضهما لفترة طويلة ثم عانق كل منهما الآخر عنقا حارا.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt  
försvunna barn. De stirrade på varandra en lång  
stund. Och sedan kramade de varandra mycket  
hårt.

كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام  
جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار  
وأمه.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat  
många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra  
familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

صغير الحمار

## Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).